

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ШАТОХИНА
Кристина Александровна

КУЛЬТУРНО-БЫТОВЫЕ ДЕТАЛИ ФРАНЦУЗСКОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ ФЛОБЕРА «МАДАМ
БОВАРИ»

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
А. В. Квачек

Допущена к защите

«___» _____ 2019 г.

Зав. кафедры романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О. А. Пантелеенко

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Шатохина Кристина Александровна

Культурно-бытовые детали французского художественного текста на примере Флобера «Мадам Бовари»

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 32 источника, 3 приложений, общее количество таблиц и схем - 4. Полный объем работы - 59 страниц печатного текста.

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ДЕТАЛЬ, РЕАЛИЯ, КУЛЬТУРА, КОМПОНЕНТ, БЫТ, ОПИСАНИЕ.

Цель дипломной работы – определение и описание способов языковой передачи информации франкоязычного художественного текста с помощью его сопоставления с русскоязычным текстом перевода, а также определение степени соотношения между национальной спецификой семантики лексической единицы.

Задачи дипломной работы:

- определение понятия культурно-бытовая деталь;
- составление тематической классификации реалий;
- выявление функций культурно-бытовой детали;
- выявление способов передачи культурно-бытовой детали;
- определение критериев, влияющих на выбор способа перевода.

Объект и предмет исследования. Объектом настоящего дипломного исследования является роман Г. Флобера "Мадам Бовари". Предметом исследования служат лексические единицы художественного текста, имеющие культурный компонент значения и их соответствия в тексте перевода.

РЭФЕРАТ

Шатохіна Хрысціна Аляксандраўна

Культурна-бытавыя дэталі французскага мастацкага тэксту на прыкладзе Флобера «Мадам Бавары»

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзін, дзвюх глаў, заключэння і спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 32 крыніцы, 3 дадкаў, агульная колькасць табліц і схем-4. Поўны аб'ём працы - 59 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ДЭТАЛЬ, КУЛЬТУРА, КАМПАНЕНТ, ПОБЫТ, АПІСАННЕ, РЭАЛІІ.

Мэта дыпломнай працы - вызначэнне і апісанне спосабаў моўнай перадачы інфармацыі франкамоўнага мастацкага тэксту з дапамогай яго супастаўлення з рускамоўным тэкстам перакладу, а таксама вызначэнне ступені суадносін паміж нацыянальнай спецыфікай семантыкі лексічнай адзінкі.

Задачы дыпломнай працы:

- азначэнне паняцця культурна-бытавая дэталі;
- складанне тэматычнай класіфікацыі рэалій;
- выяўленне функцый культурна-бытавой дэталі;
- выяўленне спосабаў перадачы культурна-бытавой дэталі;

Аб'ектам сапраўднага дыпломнага даследавання з'яўляецца раман Г. Флобера "Мадам Бавары". **Прадметам** даследавання служаць лексічныя адзінкі мастацкага тэксту, якія маюць культурны кампанент значэння і іх адпаведнасці ў тэксце перакладу.

RÉSUMÉ

Shatokhina Kristina Aleksandrovna

Détails culturels et domestiques du texte artistique français sur l'exemple de Flaubert "Madame Bovary"

Structure. Le travail de fin d'études se compose de l'introduction, de deux chapitres, de la conclusion, de la bibliographie qui contient 32 ouvrages consultés, de trois annexes, le nombre total de tableaux et de schémas-4. Le travail est de 59 pages.

Mots clés: DETAIL ARTISTIQUE, REALIA, CULTURE, COMPOSANT, VIE, DESCRIPTION.

Le but du travail est la définition et la description des méthodes de transmission linguistique de l'information dans un texte littéraire francophone en le comparant au texte traduit en russe, ainsi que la détermination du degré de corrélation entre la spécificité nationale de la sémantique d'une unité lexicale.

Les objectifs du travail de fin d'études sont les suivants:

- définition du concept de détail culturel et domestique;
- établir une classification thématique des réalités;
- identification des fonctions des détails culturels et quotidiens;
- identification des moyens de transférer les détails culturels et quotidiens;
- détermination de critères influençant le choix d'une méthode de transfert.

L'objet et le sujet de l'étude. L'objet de cette étude est le roman de G. Flaubert "Madame Bovary". Le sujet de la recherche est constitué des unités lexicales d'un texte littéraire qui ont une composante culturelle de sens et de leur correspondance dans le texte traduit.